

[意] 薄 伽 丘 ● 著

*DE
MULIERIBUS
CLARIS*

名女

肖 聿 ● 译



DE
MULIERIBUS
CLARIS

名女

[意] 薄伽丘◎著
肖聿◎译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

名女 / (意) 薄伽丘著; 肖聿译. — 北京: 中国社会科学出版社, 2003.1

书名原文: De Mulieribus Claris

ISBN 7-5004-3391-3

I. 西… II. ①薄…②肖… III. 传记文学-作品集-意大利-现代 IV. 1546.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 032994 号

责任编辑 张 红

责任校对 朝天炜

封面设计 毛国宣

版式设计 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029453

传 真 010—64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 三河海东装订厂

版 次 2003 年 1 月第 1 版

印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 10.875

插 页 2

字 数 223 千字

印 数 1—6 000 册

定 价 18.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

中译本序言

意大利著名作家乔万尼·薄伽丘（Giovanni Boccaccio, 1313—1375）在1348—1351年间创作的《十日谈》开创了欧洲近代短篇小说的先河，发表后蜚声文坛，大获成功。此后，他又在20年的时间内，用拉丁语陆续写出了西方文学史上第一部女子传记文学作品——《名女》。作者精心收入书中的106位女子既包括堪为楷模者，也包括恶名昭彰者；既包括神话传说人物及历史人物，也包括当时的现实人物，形象地反映了中世纪妇女观向近代妇女观的演变。这些传记本来是为拉丁文百科全书撰写的，汇集成书后，立即大受欢迎。薄伽丘生前一直在对这部作品披阅增删，使它成为当时最流行的读物之一。

《名女》是薄伽丘1361年夏天到1362年夏天在故乡契塔尔特完成的。薄伽丘说，启发他写此书的是被他奉为尊师的大诗人彼得拉克（Petrarch, 1304—1374）的《名男子传》。薄伽丘采用了“著名”一字的宽泛含义，“将因任何行为而闻名世界的女子均称为名女”，所以此书并非单纯歌功颂德之作。薄伽丘在书中收入不少以恶德闻名的女人传略，他认为：“赞美

可嘉壮举，间或强烈谴责罪恶，这不仅能激励高尚者去追求荣誉，而且会在一定程度上约束恶人的为非作歹。”阅读此书，我们不但会诚心叹服作者洞悉世情、勘破人性的能力，而且会掩卷深思他在书中发表的议论，它们饱含睿智，褒贬分明，讴歌美德，鞭挞罪恶。

薄伽丘将古希腊、古罗马的非基督教女子收入《名女》，意在填补空白，因为当时“尚未出版过任何专门赞美异教女子美德的书籍，尚无任何人有此打算”，而她们的懿行与业绩也值得褒扬赞颂。全书人物可大致分成四个系列：（1）从夏娃及亚述女王塞弥拉密斯开始，然后是六个异教女神（第3章到第8章）；（2）34个古希腊罗马神话中的女子（第9章到第42章），她们或是传说人物，或为半人半神，并以《圣经》人物尼考拉（即示巴女王）结尾（第43章）；（3）以年代为顺序的、有据可依的历史人物（第44章到第100章），其中包括亚他利雅和米丽暗两个《圣经》人物；（4）收入的最后六个人物则都属于中世纪初期及中期。从薄伽丘叙述的内容看，他的资料来源除拉丁语《圣经》外，显然还包括里维、老普林尼、普鲁塔克、奥维德和维吉尔等许多古罗马作家的作品。此外，他还可能参考了中世纪作家的著作及同代人写的编年史。

《名女》反映了薄伽丘的妇女观，其中虽仍有中世纪传统思想的烙印，但已经显露了早期人文主义思想的萌芽。一方面，他仍旧认为女子在身体和智力上不如男人，天性执拗、吝啬小气、胆怯多疑、淫荡贪婪、好逸恶劳，因此，他对女性的最高赞誉也只是说她“像男子一样”，或者说她做出了大多数

男子都无法完成的业绩。这反映了中世纪思想对作者的影响，也是他同代的男人普遍的妇女观。但另一方面，薄伽丘毕竟在一定程度上摆脱了中世纪对女性的流行偏见，更加注重赞美女性的智力成就、文学成就、高尚道德和创造力，例如他赞美女子发明了农业、纺织和文字，赞美女诗人、女画家，赞美女子在艰难逆境中表现出的非凡勇气和坚忍精神，赞美古代社会当权女子的文治武功。这些无疑都是文艺复兴初期拉丁文学奏出的崭新音符。

《名女》带有鲜明的文艺复兴早期人文主义文学色彩。彼得拉克以后的人文主义者认为：古典作家的作品以雄辩的辞句和严谨的语言，寓道德训诫于篇章词采之中，而历史著作中则包含着智慧和高尚美德的众多先例。因此，深入研究古典文学和历史，会赋予当时的意大利社会领袖们雄辩的口才和明智的思维，会为他们提供道德范例，从而使他们正确地行使权利。在书中，薄伽丘十分推崇古罗马人的美德，即他们的自律自尊、雄辩口才、爱国精神、自我牺牲和作战英勇。这些正是人文主义者希望在当时意大利社会复兴的品质。他们认为：高贵并不完全来自出身门第，而是来自美德，即高尚的言行。这一时期，薄伽丘的《名女》最鲜明地体现了这种思想倾向。

薄伽丘遵循了古典传记作品的体例，大多先介绍名女的姓名、父母和门第，再列举其出名的理由，然后以叙述的方式，详细解释其成名过程，但并不一一罗列史料来源，一是他并不全都赞同史料的说法，二是为避免枯燥，便于生发。薄伽丘毕竟不是历史学家，而是文学巨匠。其传记作品看来并不重在叙

述历史，而更像是以古为题，阐明对人情、人性、人生及人世的见解，并以古为鉴，针砭当时意大利社会的时弊，其中不乏精彩的议论，或弘扬正义，或揭露恶德，即使今天读来也堪称佳作。但若仍以今天的观点看，有些说教也显得陈旧甚至牵强，令现代读者难以苟同，而这又是不能苛求于古人的。

薄伽丘非常善于组织和剪裁史料，突出激烈矛盾中人物性格与命运的冲突，尤擅以人物的自我剖白直接揭示人物性格（例如第55章维图里娅、第100章齐诺比娅和第105章卡米奥拉的大段独白），使叙事更富于情节性和戏剧性，以写意的手法描绘了西方古代名女的一幅幅肖像。薄伽丘是叙事高手，其铺叙和议论比史料来源更生动曲折，更富于细节，而其中是否包括了他的想象与生发（这很有可能），尚待研究。

《名女》自问世后，六百多年来一直备受关注，始终牵动着各阶层读者的浓厚兴趣。

通过后人的整理、翻译和引述，《名女》对后世文学产生了广泛的影响，波及了英国、法国、德国、西班牙等国家。例如，早期英国文学名家乔叟（Jeffery Chaucer, 1340—1400）在他著名的《坎特伯雷故事集》（创作于1387—1400）第22章里，就使用了《名女》第100章的大部分素材，甚至包括逐句的翻译。值得一提的是，莎士比亚的历史剧《科利奥兰纳斯》（1607）也使用了本书收入的罗马贵族妇女维图里娅事迹的题材；他的著名悲剧《罗米欧与朱丽叶》（1595）中的情节也有本书第13章爱情悲剧的影子，不知他是否见到过薄伽丘的这部作品或其译本。后世作家也纷纷效法此书体例，写出

了不少同类作品。正因如此，这部《名女》才堪称西方女子传记文学的开山之作，在文学史上占有相当重要的地位。

据译者所知，目前我国除了《十日谈》的中文译本外，尚无薄伽丘其他作品的中译本。因此，本书可以使读者了解意大利文艺复兴运动早期人文主义思想的形成过程，并更全面地了解薄伽丘的文学创作成就。读者可以看到，在《十日谈》中犀利诙谐、插科打诨的薄伽丘，在这部《名女》中已俨然是一位讴歌人类美德和正义的基督徒。同样，作者用拉丁文写就的《名女》，其典雅风格也大不同于用意大利托斯坎俗语写成的《十日谈》。此外，《名女》对古希腊罗马及古埃及神话中众神的关系和事迹的描述，也与西方流行的说法多有不同，因此可供有兴趣的读者参照比较，后者以公元前八世纪的古希腊诗人赫希俄德的《神谱》和古罗马诗人奥维德的《变形记》为代表。

肖 聿

2001 年 10 月于北京

DE
MULIERIBUS
CLARIS



契塔尔特^①之乔万尼·薄伽丘

致

卓越的阿尔塔维拉伯爵夫人

佛罗伦萨之安德丽娅·阿齐亚尤利夫人

仁慈的夫人，不久前，当我能摆脱无聊俗众而独处并几近无忧无虑时，我写出了赞美女性的这本薄书。这更多是为取悦友人，而不是为了更广大公众的利益。我曾斟酌应最先将这部作品奉送给谁，才不会使它因被我据为己有而枉度光阴。我想，若有另一个人美意的支持，此书将有更多机会为公众所了解。女性是此书的主题，因此，我认为应将它献给某位高贵的夫人，而不是献给一位君王。在寻找一位配得上接受此书的人士时，我想到的第一位女性便是那位光辉灿烂的意大利人——最尊贵的西西里暨耶路撒

① 契塔尔特 (Certaldo)，意大利小镇，位于佛罗伦萨西南 20 英里，为薄伽丘出生地。（译者注）

冷女王乔安娜。她不但是女性的、而且是君主绝无仅有的荣耀。

我想到她著名家族与先辈的荣耀，想到她近年来赢得的对她本人勇敢精神的赞誉，因而极愿将这虔诚的拙作谨献于该女王陛下御前。然而，由于她高贵的光芒是那么耀眼夺目，而我这本小书闪烁的亮光却如此微弱，我终于逐渐改变了初衷，因担心那明亮光芒会使这微弱之光黯然失色。我再度考虑了自己的要求，终于决定通过您而不是那位尊贵的女王来了却我这个强烈心愿。我想此举完全正确，因我想到您的性格以温柔著称，想到您杰出的诚实（这是女性最贵重的饰物），想到您优雅的谈吐；我注意到您心灵的慷慨宽厚，以及您那远远超过了女子天赋的睿智；我看到：在您胸中，上帝放心地安置并补足了大自然未赋予女性的那些奇迹般的美德，并愿使您因自己的姓氏而遐迩闻名（希腊语中“安德列斯”这个字相当于拉丁语的“男子”这个字）——考虑到这一切，我感到您完全堪与世上最杰出的女性媲美，即使与古代的杰出女性相比，亦毫不逊色。

您的许多高尚行为，已使您成为我们时代中古代美德的一个光辉典范，因此，我谨将这本小书献给您，以增添您那名至实归的声誉。我相信，此书会使您的英名流芳百世，就像过去的蒙特奥多利西奥郡（依靠幸运的帮助）那样，亦像现在的阿尔塔维拉郡一样^①。

① 安德丽娅·阿齐亚尤利的第一个丈夫夫卡尔洛·达尔托是蒙特奥多利西奥郡伯爵，于1346年去世，但到1357年她尚未再婚。因此，此处的“现在”（et-nunc）表示她第二次结婚的时间是作者题献此书前不久的事情。（译者注）

因此，我谨将迄今写就的^①著名女子故事赠与并题献给您。杰出的夫人，求您以谦逊（您在这方面出类拔萃）的神圣名义，欣然接受一位学者的这份薄礼。您若愿听我的建议，便请务必拨冗展读此书。它的忠告会使您的闲暇时光变得美妙，您还将从女性的美德和那些迷人的故事中得到快乐。我也相信：此书若能激励您的高贵精神去仿效昔日女子的懿行，那么，细读此书便不是徒劳无益。

您会发现，要恰如其分地叙述事实，我有时不得不将不洁的事实与洁净的事实混在一起。切勿跳过这些不洁的事实，切勿因羞怯而规避它们，在您的阅读中保留它们吧。您若走进一个花园，自然会将玉手伸向鲜花，而不去碰荆棘。同样，阅读此书时，也请您抛弃有害的，而采集有价值的吧。信奉基督教的您，每当读到一位异教女子具备了某种您认为自己并不具备的可嘉品德时，便会因此而脸红自责，认为自己虽受了基督的洗礼，却在诚实、贞洁或果断方面让自己输给了一位异教徒。万望鼓足您已很强大的性格力量，切莫让自己被她们胜过，而要在高尚品德方面尽力胜过一切女性。您美貌超群，拥有欢乐青春的风采，并可爱如花，因此，您亦应在精神的卓越方面出类拔萃，不但超过您同时代的女性，而且甚至超过古代的女性。切记，您不应像大多数女性那样以脂粉增加自己的美丽，而应以诚笃、高尚及善言懿行增添女性的殊荣。如此，您便会赋予您美貌的上帝感到愉悦，与此同时，您也会在现实生活

① 此处“迄今”（hactenus）说明作者认为此书尚有待继续完成。（译者注）

中跻身名媛，并且，当您脱却了肉身之后，还将会被那位一切福分的赐予者接纳，进入永恒的光明。

最高贵的夫人，您若认为值得，就请给予此书面对大众的胆量吧。我相信：有了您的支持，本书面对世人时便不至受到恶意的批评。它会使您以及其他杰出女性的荣名在人类中有口皆碑。您虽然无法走遍各地，但我这本书会使现在活在世上的人们了解您与您的美德，亦会使后人对您永志不忘。

DE
MULIERIBUS
CLARIS



《名女传奇》一书由此开始。作者契塔尔特之乔万尼·薄伽丘

谨献给佛罗伦萨之安德丽娅·阿齐亚尤利，阿尔塔维拉伯爵夫人

很久以前，几位古代作家写过著名男子的传略，在我们的时代，著名大诗人、吾师彼得拉克^①也正在写作一部类似的著作^②，其内容更为充实，其写作更为精心。这非常合情合理，因为那些付出全部热忱、财产乃至（必要时）鲜血与生命，以在杰出伟业上超群出众者，理应有权使其英名为后代永志不

① 彼得拉克（Francesco Petrarca，1304—1374）：意大利著名诗人、学者，文艺复兴先驱之一。（译者注）

② 彼得拉克的《名男子传》（De viris illustribus）一书开始于他写作叙事诗《阿非利加》（1338—1339）之前，但至去世（1374）尚未完成。薄伽丘结识彼得拉克是在1350年，因此可能见到后者在1351到1353年间写的该书的扩充版。（译者注）

忘。令我惊讶的是，女性很少引起传记作家们的注意，专门记载女性生平的作品付之厥如，即使长篇史籍已表明一些女子做出过需要体魄与勇气的壮举，情况依然如此。

凡男子以其天赋力量做出壮举，便理应得到赞扬。我们若赞成这一点，若考虑到几乎所有女性都被赋予了柔弱的身体及迟缓的头脑，那么，当她们具备了男子的精神，表现出杰出的智慧与勇敢，并敢于做出对男子来说亦极为困难的壮举时，当有多少女子值得赞颂呢？

因此，为了不使此类女性错失应得的荣誉，我便想到将那些人们记忆犹新的女子的生平汇集到一本书中，以弘扬她们的光荣。后来，我又在那本书中增加了另一些女性的事迹，她们的出名，乃是她们的大胆、智慧、坚忍、天才及好运或厄运使然。我还增加了不多几位女性的故事，尽管她们并未做出值得铭记之举，但仍不失为壮举的成因。

不仅如此，读者若发现：珀涅罗珀、鲁克莱西娅、苏尔皮西娅等贞洁妇女，竟与美迪亚、福罗拉、桑普罗尼娅等虽性格坚强、实则具有破坏性的女子为伴^①，我想读者并不应感到奇怪。实际上，我并未打算对“著名”这个字作出那样严格的限定，以致使它总是意味着“富于美德”。相反，承蒙读者的慨然应允，我采用了该字更宽泛的含义，遂将因任何行为而闻名世界的女子均称为名女。我还记得：阅读杰出男子传记时，

① 此处提及的女子已收入本书，故不在此加注。（译者注）

我不仅读到了列昂尼达斯^①、西庇阿家族^②、大小加图^③和法布里希乌斯^④，而且的确读到了性情暴戾的格拉古兄弟^⑤、狡诈的汉尼拔^⑥和背叛的犹古撒^⑦，读到了沾满内战血污的苏拉和马略^⑧，读到了富有而贪婪的克拉苏^⑨以及其他天性相类的人。

赞美可嘉壮举，间或强烈谴责罪恶，这不仅能激励高尚者去追求荣誉，而且会在一定程度上约束恶人的为非作歹。此外，这本小书还重述了那些富于魅力的女人昔日的风采，尽管它被可耻利用现已丧失殆尽。因此我决定，在本书故事的各处插入一些对美德的欣然赞颂，或增添一些激励之辞以避免邪

-
- ① 列昂尼达斯 (Leonidas)：古希腊斯巴达国王，于公元前 489 年率部扼守温泉关 (Thermopylae) 隘口，英勇抗击波斯军队，战败身亡。(译者注)
- ② 西庇阿家族 (Scipio)：古罗马著名家族，其中出了数位抵抗并击溃过迦太基的汉尼拔军队的将领。(译者注)
- ③ 大小加图 (Cato)：大加图 (公元前 234—前 149) 为古罗马政治家；其曾孙小加图 (公元前 95—前 46) 为古罗马军人、哲学家、政治家。(译者注)
- ④ 法布里希乌斯 (Fabricii, 又作 Faburicius, ? 前 270)：古罗马执政官，以廉洁诚实著称。(译者注)
- ⑤ 格拉古兄弟 (Tiberius Gracchi 与 Gaius Gracchi, 又作 Gracchus)：古罗马激进的社会改革家，均死于暴乱。(译者注)
- ⑥ 汉尼拔 (Hannibal, 公元前 246—前 182)：古迦太基将领，在第二次布匿战争中击败过罗马军队，于公元前 202 年被罗马的西庇阿打败。(译者注)
- ⑦ 犹古撒 (Jugurtha)：古代北非努米迪亚王国 (Numidia) 国王，公元前 104 年，其王国被罗马人征服。(译者注)
- ⑧ 苏拉 (Sulla, 公元前 138—前 78) 和马略 (Marius, ? 公元前 155—前 86) 均为古罗马将军和政治家，前者曾任独裁官，后者曾任执政官。(译者注)
- ⑨ 克拉苏 (Crassus, ? 公元前 105—前 53)，古罗马将军、政治家，于公元前 53 年在美索不达米亚战争中被帕提亚人击败。(译者注)

恶。此类高尚的教益将与娱乐融为一体，因而会为读者接受于无意之中。

我认为，为避免沿袭肤浅叙述事件这种历久的传统，以能读到的可靠作者的著作为据，对各种历史作更多的分析，这是有益且恰当的。我完全相信：这些女子的功德建树既能使女子愉悦，亦会使男子愉悦。何况，女子通常都不通晓历史，因此她们需要并乐于读到更为详尽的叙述。

尽管如此，我还是要提醒读者认清一点：切莫将这些女子（她们几乎都是异教徒）与希伯来教及基督教女子混为一谈（夏娃除外）。这两类女子并不彼此谐调，两者的行为方式亦仿佛大相径庭。

希伯来教及基督教女子遵从其神圣导师的命令与范例，往往会为获得真正的不朽荣誉而使自己坚强如钢，并产生超越人性的坚忍。然而，异教女子则显然以其坚强性格，或以其天才或本能，或仿佛更像是以其对现世短暂荣誉的热切渴望，去达到目的。面对命运的重击，她们有时能够忍受极难忍受的艰难困苦。

此外，基督教女子还在那种真正的、永不熄灭的光明中发出熠熠光彩，在其理应得到的不朽中光荣地永生。我们也知道，她们在战胜肉欲及暴君迫害方面表现出来的节操、纯洁、高尚和不可征服的坚定，在许多男人的作品中都被称为她们必备的美德。那些作品的作者们都心怀虔诚，都具备对神经典的杰出知识，都因高尚而受人敬重。而另一方面，正如我已指出的那样，目前尚未出版过任何专门赞美异教女子美德的书

籍，尚无任何人有此打算。正是由于这一点，我才动手写下此书，因为这是褒扬这些女子的一种方式。

愿万物之父——上帝助我完成这桩虔诚的努力。愿上帝向我将写出的作品不吝抛洒恩惠，并恩准我为了他的真正荣耀而写就此书。